

## 汉语副词“还是、仍然”与印尼语副词“Masih”的句法语义对比分析

### A Syntactic and Semantic Contrastive Analysis of Chinese Adverbs "Haishi, Rengran" and Indonesian Adverbs "masih"

Mei Rianto Chandra  
Jinan University, Guangzhou, China  
meiriantochandra@qq.com

#### 摘要

作为第二语言教学，汉语的近义词教学属于教学中的难点之一，但是我们如果能从学生的母语角度进行句法与语义讲解，这明显能提高教学的效率，减少学生的偏误。本文首先在前人的研究上对汉语“只是/仍然”与“masih”进行总结与理论借鉴；其次，根据语料库的调查，从句法角度将“只是/仍然”与“masih”进行句法位置与组合规律对比，找出汉印尼语的句法与语义之间的异同。最后，从语义角度，将汉语“只是”的【+持续性】、【+强调义】与汉语“仍然”、印尼语“masih”进行语义对比，找出该两种语言的不同点。

**关键词：**副词；句法；语义；语言对比

#### Abstract

As a second language teaching, the synonyms teaching of Chinese is one of the difficult points, but if we can explain the syntax and semantics from the perspective of the students' mother tongue, this can obviously improve the efficiency of teaching and reduce students' errors. This article first summarizes the Chinese "*haishi/ rengran*" and "*masih*" based on previous studies and makes a theoretical reference; Secondly, according to the investigation of the corpus, the syntactic position and combination of "*haishi/rengran*" and "*masih*" are compared from a syntactic perspective to find out the similarities and differences between the syntax and semantics of Chinese and Indonesian. Finally, from the perspective of semantics, we compare the [+continuity] and [+emphasis] of Chinese "*haishi*" with Chinese "*rengran*" and Indonesian "*masih*" to find out the differences between the two languages.

**Keywords:** Adverbs; Syntax; Semantics; Language Comparison

## 一、引言

我们在生活中是离不开对比的，为了能准确理解某个事物，我们会将某个东西与其它类似的东西进行对比，语言也不例外。为了能看出某个语言的特点，我们也务必进行对比。“特点因比较而显，没有比较就没有特点”（朱德熙 1985/1999： 2）。

副词作为半虚半实的词类，不少语言学家为了能精准掌握某个副词的特性与功能，也将汉语与印尼语进行了对比。对比的类型能分成两大类，即：宏观角度和微观角度。首先，从宏观角度来看，专门研究汉语-印尼语副词的对比比较少。主要是以副词作为状语的句法功能来进行研究，比如：徐富平（2008）根据汉语的多项状语与印尼语相关表述进行比较。然后，孙爱玲（2010）从限定性与描写性状语的角度将汉语与印尼语进行对比。再次，胡明亮（2017： 104）从构成、位置、语义与语用，将汉语与印尼语的状语进行对比。最后，彭忠良（2018： 50）也在其研究中涉及到印尼语“*dengan*、*segera*”与

汉语“地”状态标记的对比。

其次，从微观角度来看，主要是关于汉语与印尼语的个案对比。目前关于汉语“还是、仍然”与印尼语“masih”的相关研究比较少。其中有：林雪莹（2010：35）从语义角度把汉语“还”与印尼语“masih”进行对比。黄彩芳（2016）从三个层面：句法、语义与语用，将汉语“还”与印尼语“masih”进行对比。

总之，可以说以上的研究大多数以汉语“还是”与印尼语“masih”的语义为研究视角，但是关于汉语“还是”与“仍然”之间的区别未有探讨。而作为印尼学习者，在接触更多生词的过程中，不免会出现近义词使用混淆的情况。比如：印尼语“masih”，若翻译成汉语，除了翻译成“还是”，也能翻译成汉语“仍然”。因此，本文从印尼母语者的角度，除了对比汉语“还是”与印尼语“masih”以外，也将汉语“还是”的近义词“仍然”与其进行句法与语义对比。

## 二、研究方法

本研究以定量研究为基础，结合对比分析法、描写与解释法，对汉语“还是/仍然”与印尼语“masih”进行描写与解释。语料来源主要是北大CCL语料库与Leipzig Corpora语料库，以相关的例句来进行对比分析。

## 三、研究结果

本研究通过语料的调查以及结合前人的研究，得出汉语“还是/仍然”与印尼语“masih”确实存在着一定的差异。这些差异能分成三个层面，即：句法位置、组合规律与语义特征。

### 3.1 汉语副词“还是、仍然”与印尼语“masih”的句法对比

本研究主要从句法位置与组合规律将汉语副词“还是”、“仍然”与印尼语“masih”进行对比。首先，从句法位置来看，汉语“还是/仍然”与印尼语“masih”主要位于句中（例子1a、2a、3a），而不能位于句尾（例子1b、2b、3b）；能位于句首的属于口语的使用或者复句中的非主语式的一段话（例子4、5、6）。

(1a) 所以说，历史地理还是应该掌握的常识。

(1b) 所以说，历史地理应该掌握的常识【\*还是】。

(2a) 他的学问距离前进的极限仍然很远。

(2b) 他的学问距离前进的极限很远【\*仍然】。

(3a) Kepalanya masih terasa sangat berat.

直译：头脑-他 还是 觉得 很 重

意译：他的头脑还是觉得很重。

(3b) Kepalanya terasa sangat berat 【\*masih】.

(4) 您已经够辛苦的了，还是在家里休养休养吧。”

(5) 他明知道他不会成功，仍然继续努力。

(6) Masih lengkap berbaju pengantin.

直译：还是 齐全 穿着 婚纱

意译：还是穿着齐全的婚纱。

其次，从组合规律来看，“还是”能用在动、形或主语前（吕叔湘 1980：254），也能用在名词和代词前（杨寄洲2005：549）。而根据语料库的调查，发现汉语“仍然”与印尼语“masih”只能与动词或者形容词组合，不能与名词或者代词组合。

(7) 销路 (还是/仍然) 继续加增。

= (还是/仍然) + 继续 (动词)

(8) 洗完以后 (还是/\*仍然) 脏。

= (还是/仍然) + 脏 (形容词)

(9) Dia masih mengenakan sepatu.

直译：他 还是 穿 鞋子

意译：他还是穿着鞋子。

= (masih) + mengenakan (动词)

(10) PC jenis ini masih banyak?

直译：电脑 品种 这 还是 多

意译：这品种的电脑还是很多？

= (masih) + banyak (形容词)

(11) 今年 (还是/\*仍然) 王老师教我们。

(还是) + 王老师 (名词)

(12) 现在 (还是/\*仍然) 如此。

(还是) + 如此 (代词)

根据以上的调查，我们将汉语“还是/仍然”与印尼语“masih”的句法位置与组合规律总结如下：

表1：汉语“还是/仍然”与印尼语“Masih”的句法对比表

句法类型		还是	仍然	masih
句法位置		句中	句中	句中
组合规律	修饰动词	+	-	+
	修饰形容词	+	-	+
	修饰名词、代词	+	-	-

### 3.2 汉语副词“还是、仍然”与印尼语“Masih”的语义对比

本研究根据文献与语料的调查发现，很多的学者<sup>1</sup>都认为汉语“还是/仍然”都包含继续不断的语义（例子13）。其中，除了表示继续不断的语义，也有的学者表示汉语“还是”还具有表示强调的语义特征（例子14）。侯学超（1998：256）也提出了“还是”还表示不该如此而如此，整句表示否定（例子15）；朱景松（2007：184）提出“还是”也表示意外，没想到或不应该如此而居然如此（例子16）。而“仍然”除了表示“持续不变”的语义特征，其他学者<sup>2</sup>还指出“仍然”还表示恢复原状（例子17）。而根据印尼语大词典（KBBI），印尼语“Masih”除了表示还未完成或者进行中的状态（*sedang dalam keadaan belum selesai atau sedang berlangsung*）（例子18）以外，另一方面还表示“有/剩下”（*ada ; tinggal ; bersisa*）的语义（例子19）。

（13）销路（还是/仍然）继续加增。

（14）我（还是/\*仍然）第一次看到日环食。

（15）你（还是/\*仍然）学生呢，懂不懂礼貌？

（16）他不停地用手拔着眼前地芦苇；即使这样，脸（还是）一次又一次地被芦苇叶割破了。

（17）改正了错误，（仍然）可以得到大家的信任。

（18）Pintu rumahnya masih terbuka      （19）Uangnya masih seribu rupiah.

直译：门 家-他 还是 开

直译：钱-他 还是 一千 印尼盾

意译：他的家门还是开着，

意译：他的钱还剩下一千印尼盾。

以上学者认为汉语“还是/仍然”具有表示强调、比较、意外的语义，但笔者通过语料库

<sup>1</sup> 吕叔湘（1980：254/466）、王自强（1998：93/178）、侯学超（1998：256/486）、张斌（2001：228/460）、杨寄洲（2005：548）、朱景松（2007：184/358）、岑玉珍（2013：134/269）

<sup>2</sup> 吕叔湘（1980：466）、王自强（1998：178）、侯学超（1998：486）、张斌（2001：460）

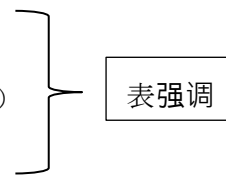
的调查且根据句子的语义分析，发现这些句子都属于表示主观的语义特征，而且往往只是表示说话人的主观表态，所以我们能直接把它们归成表强调的语义特征（例子20-22）。

另一方面，印尼大词典“KKBI”提出“masih”含有表示剩下的语义，但是通过句子的分析，发现该句子是属于缺乏谓语的句子，导致表达不明确，我们能通过上下文来提出“剩下”的语义（例子23）。

(20) 还是你办法多，一下子把问题解决了。（表强调）

(21) 你比较熟悉情况，这个会还是你去参加吧。（表比较）

(22) 这样想得开的老师我还是第一次见到。（表示意外）



(23) Uangnya masih **【tersisa】** seribu rupiah.

直译：钱-他 还是 剩下 一千 印尼盾

意译：他的钱还剩下一千印尼盾。

此外，本论文通过语料的调查，发现表示强调的“还是”翻译成印尼语时，若“masih”加上词语“saja”或者后缀（-lah），该句子的语义会变得更为明显（例子24）。

(24) 尽管如此， 咨询 和 治疗 还是 不 同 的。

直译：Meski demikian konseling dan pengobatan masih tidak sama

意译：Meski demikian konseling dan pengobatan (masih saja / masihlah) tidak sama.

总之，根据以上的调查，汉语“还是/仍然”与印尼语“masih”的语义能归纳为以下的表格：

表2：汉语“还是/仍然”与印尼语“masih”的对比表

词语	语义特征	
“还是”	【+持续性】	【+强调义】
“仍然”		-
“masih”		*

\*使用“masihlah”或者“masih saja”

#### 四、结论

本研究根据前人对“只是/仍然”的研究与语料库的调查，能提出三个结论。第一、汉语“只是/仍然”与印尼语“masih”的句法位置基本相同，主要位于句中，能位于句首的属于比较口语的使用。第二、从组合规律来看，“还是”能用在动、形容词、名词和代词组合，而汉语“仍然”与印尼语“masih”只能与动词或者形容词组合。第三、从语义的角度来看，汉语“还是”除了能表示“持续不断”的语义，也能表示“强调”，而汉语“仍然”没有这样的语义特征，印尼语“masih”则必须加上后缀“-lah”或者词语“saja”才能表示“强调”。

#### 参考文献

- [1] 岑玉珍.现代副词词典[M].北京：北京大学出版社，2013.
- [2] 黄彩芳.现代汉语副词“还”和印尼语“masih”对比分析[D].福州：福建师范大学，2016.
- [3] 侯学超.现代汉语虚词词典[M].北京：北京大学出版社，1998.
- [4] 胡明亮.汉语印尼语对比语法[M].广州：暨南大学出版社，2017.
- [5] 林雪莹.汉语、印尼语时间副词、语气副词及程度副词对比研究[D].厦门：厦门大学，2010.
- [6] 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京：商务印书馆，1980.

- [7] 彭忠良.汉语与印尼语的状语对比分析[D].南昌：南昌大学，2018.
- [8] 孙爱玲.汉语, 印尼语限定性与描写性状语对比研究[D].广州：暨南大学，2010.
- [9] 王自强.现代汉语虚词词典[M].上海：上海辞书出版社，1998.
- [10] 徐富平. 汉语多项状语与印尼语相关表述的比较[J]. 暨南學報 (哲學社會科學版), 2008 (5) : 123–127.
- [11] 杨寄洲.1700对近义词用法对比[M].北京：北京语言大学出版社，2005.
- [12] 张斌.现代汉语虚词词典[M].北京：商务印书馆，2001.
- [13] 朱德熙.语法答问[M].北京：商务印书馆，1999.
- [14] 朱景松.现代汉语虚词词典[M].北京：语文出版社，2007.

**语料库：**

- [15] 北大CCL 语料库： <http://ccl.pku.edu.cn>
- [16] Dirk Goldhahn, Thomas Eckart and Uwe Quasthoff (2012): Building Large Monolingual Dictionaries at the Leipzig Corpora Collection: From 100 to 200 Languages. In: Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12), 2012.
- [17] KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia) 网页版： <https://kbbi.kemdikbud.go.id>